



## COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
<b>Translation Theories and their Application</b> (English – Lithuanian – English) <b>Vertimo teorijos ir jų taikymas</b> (anglų-lietuvių-anglų k.)	

Academic staff	Core academic unit(s)
<b>Coordinating:</b> assist. dr. Irena Snukišienė	Vilnius University Faculty of Philology Institute of Foreign Languages

Study cycle	Type of the course unit
First cycle	Optional

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Interactive lectures and seminars	Semester 6	English, Lithuanian

Requisites	
<b>Prerequisites:</b> Contemporary English I/V – V/V	<b>Co-requisites (if relevant):</b> None

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	133	64	69

Purpose of the course unit		
<p>To develop:</p> <p><b>general competences:</b> analytical critical thinking; individual and team work; time management; intercultural communication.</p> <p><b>subject competences:</b> cultural competence (understanding linguo-cultural specifics of the English-speaking countries); translation competence (strategic, methodological and thematic), technology competence (translation tools and their applications); knowledge and mastery of the English and state (Lithuanian) language.</p>		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
<p>Students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>understand translation terminology, the main concepts of translation theory, the peculiarities and methodological differences of different theory branches.</li> <li>Identify cultural elements, values and references in the text (including presuppositions, allusions and stereotypes) and write in accordance with the cultural conventions, and conventions of genre and rhetorical standards.</li> </ul>	<p>Active learning methods (interactive lectures, explanatory teaching, brainstorming, group discussion).</p> <p>Research methods (selection of information, presentation of a translated text).</p> <p>Individual and team performance of tasks.</p>	<p>Presentation of a translated text.</p> <p>Active participation in classes.</p> <p>Final examination (translation theory and practice).</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• choose appropriate translation strategies and produce written translations of texts of different genres and discourses from/into English and Lithuanian.</li> <li>• correctly use English and Lithuanian in the professional environment.</li> <li>• select linguistic means and translation strategies appropriate to a language register and discourse;</li> <li>• use e-sources and access freely available online terminology databases to achieve the best results in translation;</li> <li>• critically assess and edit their own and their colleagues' translations, describe a translation strategy chosen; give arguments for the selection of a problem-based translation variant; critically evaluate information sources; select appropriate translation according to the customer and translation addressee.</li> <li>• post-edit texts translated by online automatic translation tools from/into English and Lithuanian.</li> <li>• efficiently cooperate in teams, share tasks, formulate answers, and give arguments on the analysis performed.</li> <li>• acquire knowledge of the specifics of a translator's job;</li> <li>• manage their time and adhere to the deadlines.</li> </ul>		
---	--	--

Content	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
<b>Theory lectures:</b>									
1. Introduction to translation studies. Development of translation theories from the ancient times to the emergence of translation as science.	2						1	1	Literature analysis: Bassnett S. (2002). <i>Translation Studies</i> . Routledge: New York; Černiuvienė L. (2013). <i>Vertimo</i>

									<p><i>minties raida Europoje. Studijų knyga.</i> Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra; Weissbort D. &amp; Eysteinnsson A. (2006), <i>Translation theory and practice: a historical reader.</i> Oxford University Press: New York.</p>
2. Equivalence in translation. Formal and dynamic equivalence (E. Nida). The process of translation.	2						2	2	<p>Hatim B. &amp; Munday J. (2004). <i>Translation. An advanced resource book.</i> Routledge: New York</p>
3. Semiotic approach to translation (R. Jakobson). The unit of translation.	2						2	2	<p>Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In R. Brower (Ed.), <i>On Translation</i> (pp. 232-239). Cambridge, MA and London, England: Harvard University Press; Munday J. (2014). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications (4<sup>th</sup> edition).</i> Routledge: New York.</p>
4. Translation shifts (J. Catford) and transformations (J. P. Vinay and J. Darbelnet).	2						2	2	<p>Catford, J. C. (1965). <i>A Linguistic Theory of Translation.</i> Oxford: Oxford University Press; Vinay, J. P. &amp; Darbelnet J. (1995). <i>Comparative Stylistics of French and English; A Methodology for Translation,</i> John Benjamins: Amsterdam-Philadelphia. Munday J. (2014). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications (4<sup>th</sup> edition).</i> Routledge: New York. Munday J. (ed.) (2009). <i>The Routledge Companion to Translation Studies.</i></p>

									Routledge: New York; Pažūsis, L. (2014). <i>Kalba ir vertimas</i> . Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra
5. Functionalism. <i>Skopos</i> theory of translation and its practical application (K. Reiss, H. Vermeer).	2						2	2	Munday J. (2014). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications (4<sup>th</sup> edition)</i> . Routledge: New York. Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). <i>Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained</i> . Routledge: New York; Černiuvienė L. (2013). <i>Vertimo minties raida Europoje. Studijų knyga</i> . Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra
6. Interpretive and communicative approach to translation (M. Lederer, D. Seleskovitch, P. Newmark).	2						2	2	Černiuvienė L. (2013). <i>Vertimo minties raida Europoje. Studijų knyga</i> . Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra; Munday J. (2014). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications (4<sup>th</sup> edition)</i> . Routledge: New York.
7. The peculiarities of translation of different functional styles: text type, genre and discourse.	2						2	2	Munday J. (2014). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications (4<sup>th</sup> edition)</i> . Routledge: New York. Pažūsis, L. (2014). <i>Kalba ir vertimas</i> . Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra
8. Translation norms and ethics. Cultural and ideological turns. Translation in the digital age.	2						1	1	Munday J. (2014). <i>Introducing Translation Studies</i> .

The role of a translator: visibility, ethics.									<i>Theories and Applications (4th edition).</i> Routledge: New York. Douglas R. (2003). <i>Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation.</i> Routledge: New York. Koehn P. (2020). <i>Neural Machine Translation.</i> Cambridge University Press: Cambridge.
<b>Practical seminars:</b>									
1. Literary translation.			10				10	11	<a href="http://www.vlkk.lt/">http://www.vlkk.lt/</a> <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a> <a href="https://ekalba.lt/">https://ekalba.lt/</a> <a href="https://www.oed.com">https://www.oed.com</a> <a href="https://www.ldoceonline.com/">https://www.ldoceonline.com/</a> <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a>
2. Translation of journalistic texts.			10				10	11	
3. Translation of business and economy texts.			10				10	11	
4. Legal translation, formal diplomatic translation.			10				10	11	
5. Technical-scientific translation.			8				10	11	
<b>Total</b>	<b>16</b>		<b>48</b>				<b>64</b>	<b>69</b>	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Examination (translation theory)	20%	During the semester / session	During the session, students will take the examination on translation theory, which will contribute 20% to the final grade. The examination will consist of tasks that assess: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A motivated and systematic comparison of translation theories, as well as the analysis of translation phenomena.</li> <li>2. The ability to explain translation theories and identify translation strategies employed.</li> </ol>
Portfolio of translations	10%	During the semester	During the semester, students will prepare a portfolio including all texts translated throughout the semester, along with their pre-translation and post-translation analyses. The portfolio will be evaluated on a 10-point scale, including the following elements: <p>4 points: Completeness. All assigned texts included; pre- and post-translation analyses present.</p> <p>4 points: Analytical Insight. Quality of pre-translation and post-translation reflections; identification of challenges, strategies, and learning outcomes.</p> <p>2 points: Clarity and Presentation. Organized, well-structured, readable, and properly formatted portfolio presented on time.</p>
Performance during the classes	10%	During the semester	<b>1 point:</b> 10 points: Active participation in discussions, analysis of translation issues, and proper preparation for the seminars.

			<p>5 points: passive participation in the seminars, lack of proper preparation for the seminars.</p> <p>0 points: No participation in discussions and failure to meet deadlines.</p> <p>Students who miss more than 30% of the seminars without a valid excuse will be ineligible to sit for the examination and will be required to retake the course.</p>
Homework (presentation of translation)	60%	During the semester	<p>At the end of the semester, three homework translations will be selected for evaluation, each contributing 20% to the final grade.</p> <p>Translations will be assessed on a 10-point scale:</p> <p>9–10 points: excellent translation of the text excerpt, no substantial translation errors.</p> <p>7–8 points: with few significant errors.</p> <p>5–6 points: Translation contains errors that require correction, with poor style and grammar.</p> <p>3–4 points: Translation contains many errors, but the overall message of the original text is still conveyed.</p> <p>1–2 points: Translation contains significant errors that hinder understanding, and the message of the original text is lost.</p> <p>0 points: translation is not delivered.</p>

Author (-s)	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
<b>Required reading</b>				
Bassnett S.	2002	Translation Studies		Routledge: New York
Černiuvienė L.	2013	Vertimo minties raida Europoje. Studijų knyga.		Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra
Hatim B., Munday J.	2004	Translation. An advanced resource book		Routledge: New York
Koehn P.	2020	Neural Machine Translation		Cambridge University Press: Cambridge.
Munday J.	2016	Introducing Translation Studies. Theories and Applications (4 <sup>th</sup> edition)		Routledge: New York
Munday J. (ed.)	2009	The Routledge Companion to Translation Studies		Routledge: New York
Pažūsis, L.	2014	Kalba ir vertimas		Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedra
		Valstybinės lietuvių kalbos komisijos puslapis		<a href="http://www.vlkk.lt/">http://www.vlkk.lt/</a>
		IATE (Interactive Terminology for Europe)		<a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a>
		Lietuvių kalbos išteklių informacinė sistema		<a href="https://ekalba.lt/">https://ekalba.lt/</a>

		Oxford English Dictionary		<a href="https://www.oed.com">https://www.oed.com</a>
		Longman Dictionary of Contemporary English		<a href="https://www.ldoceonline.com/">https://www.ldoceonline.com/</a>
		Cambridge Dictionary		<a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a>
<b>Recommended reading</b>				
Douglas R.	2003	Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation.		Routledge: London and New York
Leonavičienė, Aurelija	2014	Kultūrinių teksto reikšmių interpretacija ir vertimas.		Kaunas: Technologija
Leonavičienė, Aurelija	2010	Vertimo atodangos: teorija ir praktika.		Kaunas: Technologija
Nida, E.A. & Taber, C.R.	2001	The Theory and Practice of Translation.		Leiden: Brill
Proshina Z.	2008	Theory of Translation (English and Russian).		Vladivostok Far Eastern University Press
	2020	Europos Sąjungos institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovas		<a href="https://commission.europa.eu/system/files/2020-10/linguistic_guidelines_lt.pdf">https://commission.europa.eu/system/files/2020-10/linguistic_guidelines_lt.pdf</a>
		Lietuvos Respublikos terminų bankas		<a href="https://www.lrs.lt/pls/tb/tb.search">https://www.lrs.lt/pls/tb/tb.search</a>
		VSK terminų bankas		<a href="http://www.vsk.flf.vu.lt/iniciatyva/">http://www.vsk.flf.vu.lt/iniciatyva/</a>
		Lietuvos banko terminų bazė		<a href="http://www.rastija.lt/lt/btz/">http://www.rastija.lt/lt/btz/</a>

Reviewed: 06 11 2025